Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas pośpieszyła i zdjęła z siebie swój dzban, i powiedziała: Pij, a też twoje wielbłądy napoję. I napiłem się, a ona napoiła też wielbłądy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ona śpiesznie zdjęła z siebie dzban i powiedziała: Pij! Napoję też twoje wielbłądy. I napiłem się. A ona napoiła wielbłądy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ona szybko zdjęła swój dzban i powiedziała: Pij, a twoje wielbłądy też napoję. Piłem więc, a *ona* napoiła też wielbłądy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ona tedy prędko złożywszy wiadro z siebie, rzekła: Pij, owszem i wielbłądy twoje napoję. I piłem; napoiła też i wielbłądy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która spiesznie złożyła wiadro z ramienia i rzekła mi: I ty pij, i wielbłądom twoim dam pić. I piłem, i napoiła wielbłądy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ona zaś szybko nachyliła swój dzban i powiedziała: Pij, a potem napoję także twe wielbłądy. I napiłem się, i wielbłądy moje napoiła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ona śpiesznie zdjęła swój dzban z siebie i rzekła: Pij, i wielbłądy twoje też napoję. I napiłem się, a ona napoiła także wielbłądy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy szybko zdjęła swój dzban i powiedziała: Pij! Napoję także twoje wielbłądy. Napiłem się więc, a ona napoiła moje wielbłądy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ona szybko nachyliła swój dzban i powiedziała: «Pij, a potem napoję twoje wielbłądy». Napiłem się więc, a potem napoiła wielbłądy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zapytałem ją: ”Czyją jesteś córką?” Ona odpowiedziała: ”Jestem córką Batuela, syna Nachora, którego urodziła mu Milka”. Wtedy nałożyłem kolczyk na jej nos, a na ręce bransolety, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pośpieszyła się, zdjęła z siebie swój dzban i powiedziała: 'Pij, a twoje wielbłądy też napoję'. Napiłem się, a ona napoiła też wielbłądy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поспішившись, зняла відро з себе і сказала: Пий ти, і твоїм верблюдам дам пити. І пив я, і моїм верблюдам дала пити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem prędko spuściła z siebie swój dzban i powiedziała: Pij, a i twoje wielbłądy napoję. Więc piłem, nadto wielbłądy napoiła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ona więc szybko zdjęła z siebie dzban i rzekła: ʼNapij się, a ja napoję także twoje wielbłądyʼ. Wtedy się napiłem, a ona napoiła także wielbłądy. |